

T.C. HALIÇ ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK
ÇEVİRİ PROJESİ HAZIRLAMA YÖNERGESİ

BİRİNCİ BÖLÜM

Amaç, Kapsam, Dayanak ve Tanımlar

Amaç

Madde 1- Bu yönergenin amacı, Haliç Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin hazırlamakla yükümlü olduğu çeviri projesinin esas ve ilkelerini belirlemektir.

Kapsam

Madde 2- Bu yönerge, Haliç Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin sekizinci yarıyılıda aldıkları ETI498 kodlu Translation Project dersinin işlemlerini kapsar.

Dayanak

Madde 3- Bu yönerge, “Haliç Üniversitesi Ön Lisans ve Lisans Eğitim - Öğretim Yönetmeliği”nin Üçüncü Bölüm, 18. maddesinde belirtilen, “Birimlerin staj, uygulama ve benzeri çalışmalarla ilgili esasları ilgili dekanlık/müdürlük tarafından belirlenir” hükmüne dayanılarak hazırlanmıştır.

Tanımlar

Madde 4- Bu yönergede geçen aşağıdaki ifadelerin anlamları şu şekildedir:

Danışman: Bölüm kurulu kararıyla öğrencilerin çeviri ürünleri ve süreçlerini kontrol etmek üzere bölüm öğretim üyeleri, öğretim elemanları, öğrencinin seçtiği metin türü ve konu alanına göre Üniversitenin diğer bölümlerinden öğretim üyeleri, öğretim elemanları ve dışarıdan uzmanlar arasından atanan çeviride uzmanlık sahibi kişi.

Çeviri Projesi: Öğrencilerin belirledikleri konu alanlarında yazılı çeviri yaptıkları; çeviri öncesi, süreci ve sonrasında ilgili bütün aşamalarda aldıkları kararları etraflıca tartıştıkları proje.

Çeviri Projesi Yazım Kılavuzu: Proje yazımıyla ilgili standartların belirtildiği projenin nihai haline etki edecek tüm bileşen ve standartların yer aldığı kılavuz.

Kaynak Metin: Çeviri projesi için çevrilmek üzere seçilen metin.

Kaynak Dil: Kaynak metnin dilini ifade eder. Bu yönetmelik kapsamında kaynak metinlerin dili İngilizce'dir. Ara dilden yani İngilizceye çevrilmiş metinlerden yapılacak çeviriler proje kapsamında değerlendirilemez.

Erek Dil: Bu yönetmelik kapsamında öğrencinin anadili olan Türkçeyi ifade etmektedir.

Erek Metin: Öğrencinin çeviri sonrasında ortaya koyduğu ürün.

İKİNCİ BÖLÜM

Çeviri Projesiyle İlgili Genel Esaslar

Çeviri Projesinin Amacı

Madde 5- Çeviri projesi, öğrencinin lisans eğitimi boyunca mesleki ve akademik çerçevede edindiği bilgiler ve kazandığı becerileri, dersin yürütücüsü ve/veya danışmanın yönlendirmeleri ışığında kendi bireysel çalışması olarak uygulamaya dönebilmesini, çeviri kararlarıyla ilgili bir farkındalık geliştirebilmesini ve böylelikle iş hayatına ön hazırlık yapmasını amaçlar.

Çeviri Projesinin Genel Çerçevesi

Madde 6- Çeviri projesinin genel çerçevesiyle ilgili hükümler aşağıda yer almaktadır.

(1) Öğrenci sekizinci yarıyılıda kaydolduğu ETI498 kodlu Translation Project zorunlu dersi süresince dersin yürütücüsü öğretim üyesinin ve/veya atanacak danışmanların destek ve yönlendirmesiyle projesini tamamlar.

(2) Öğrenci çeviri projesi için metin türü seçiminde özgürdür ancak konu alanı proje dersini yürüten öğretim üyesi tarafından gerçek iş ortamı simülasyonu yaratmak üzere sınırlandırılabilir.

(3) Ders başında verilen çeviri yönergesi öğrencinin projesi için seçeceği kaynak metnin uzunluğu (sayfa ve karakter sayısı), çeviri kararlarını gerekçelendirme ölçütleri, erek metnin teslim biçimi (harf karakteri, punto ve diğer teslim kriterleri) belirtilir.

(4) Bölüm kurulu kararıyla atanacak danışmanlarla görüşme gün ve saatleri her akademik dönemde güncellenecek olan çeviri yönergesinde belirtilir. Bir dönemde öğrenci en az 5 kez danışmanıyla görüşmek ve projesinin gidişatıyla ilgili görüş alışverişinde bulunmak zorundadır.

(5) Çeviri projesi yazılı metinler üzerinden gerçekleştirilecek ve dil çifti İngilizce-Türkçe olarak sınırlanacaktır.

Çeviri Projesinin Aşamaları

Madde 7- Çeviri projesinin temel bileşenleri ve aşamalarıyla ilgili hükümler aşağıda yer almaktadır.

(1) Öğrenci çevirmek üzere çeviri yönergesinde belirtilen uzunlukta kaynak dili İngilizce olan bir metin seçerek dersin yürütücüsü öğretim üyesinin ve/veya danışmanının onayına sunar.

- (2) Öğrencinin projesi için seçtiği metnin daha önce Türkçeye çevrilmemiş olması gerekir.
- (3) Dersi yürüten öğretim üyesi ve/veya danışman seçilen metni onayladıktan sonra öğrenci projesi üzerinde çalışmaya başlar.
- (4) Öğrenci çeviri projesi için seçtiği kaynak metni zorunlu haller dışında değiştiremez.
- (5) Öğrenci projesini ders başında kendisine teslim edilen çeviri yönergesi ve çeviri projesi yazım kılavuzuna uygun olarak hazırlar.
- (6) Çeviri projesi en geç final sınavından önceki hafta Kılavuzda belirtilen ölçütlere uygun olarak hazırlanmış olarak Bölüme teslim edilir.
- (7) Başarı değerlendirilmesinde proje teslimi yani nihai ürün esas olmakla birlikte öğrencinin derse katılımı, danışman görüşmelerini aksatmaması da not verme aşamalarında etkili unsurlardır.

Çeviri Projesinde Danışmanın Rolü ve Görevleri

Madde 8- Çeviri projesinin danışmanın işleviyle ilgili hükümler aşağıda yer almaktadır.

- 1- Dersi yürüten öğretim üyesi proje aşamalarıyla ilgili öğrencileri yönlendirir. Öğrencileri metin türü seçimi konusunda serbest bıraktıktan sonra Bölüm Kurulu ve danışmanlarla görüşmek suretiyle sınıfın ortak üretimi olabilecek geniş ölçekli bir proje için konu alanını sınırlayabilir.
- 2- Öğrenci sayısı ve çeviri projelerinde kullanılacak kaynak metinlerin uzunluğu göz önüne alındığında dersin yürütücüsü öğretim elemanının tüm öğrencilere eşit ve detaylı zaman ayırması mümkün olmadığından, öğrencinin nihai ürününü kontrol etmek ve çeviri kararlarıyla ilgili yönlendirme yapmak üzere bölüm kurulu kararıyla her öğrenciye öncelikle bölüm öğretim üyeleri arasından olmak üzere bir danışman atanır.
- 3- Öğrencinin seçtiği metin türü ve konu dikkate alınarak Üniversitenin diğer bölümlerinden, DSÜ'lü hocalardan veya dışarıdan da danışman atanabilir.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

Çeşitli ve Son Hükümler

Hüküm bulunmayan haller

Madde 9 – Bu Yönergede bulunmayan hususlarda Bölüm Başkanlığı ve Staj Komisyonunun değerlendirmeleri sonucu alınan kararlar uygulanır.

Yürürlük

Madde 10 - Bu yönerge, Haliç Üniversitesi Senatosu tarafından kabul edildiği tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Yürütme

MADDE 11 – Bu yönerge hükümlerini İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölüm Başkanlığı yürütür.

EKLER

EK-1: ÇEVİRİ PROJESİ YAZIM KILAVUZU